

فَاصْبِرُوا

حَتَّىٰ تَلْقَوْنِي عَلَىٰ

الْحَوْضِ

“จงอดทน จนกว่าจะพบฉันที่ บ่อน้ำ”





*“Remain patient until you meet me by the pond.”*

*This story was inspired by the words of the Messenger of Allah, Muhammad ﷺ, as narrated in Saheeh Al-Bukhari.*

“จงอดทน จนกว่าจะพบฉันที่บ่อน้ำ”

เรื่องราวเหล่านี้ได้รับแรงบันดาลใจจากคำพูดของท่านนบีมุฮัมมัด ซอลลัลลอฮ์ฮุ อะลัยฮิ วะซัลลัม ร่อซูลของอัลลอฮ์ ตามที่มีการรายงานในบันทึกของซอฮิห์ บุคคอรีย์



“แม่ครับ” เซดพูด

“ผมกำลังจะไปพบใครคนหนึ่งที่บ้านอันแสนพิเศษ  
เขาเป็นคนที่ผมอยากเจอมากที่สุดเลยครับ  
แต่บ้านนี้มันจะหายากสักหน่อย  
แม่ช่วยผมหน่อยนะครับ แม่ผู้แสนใจดีของผม”

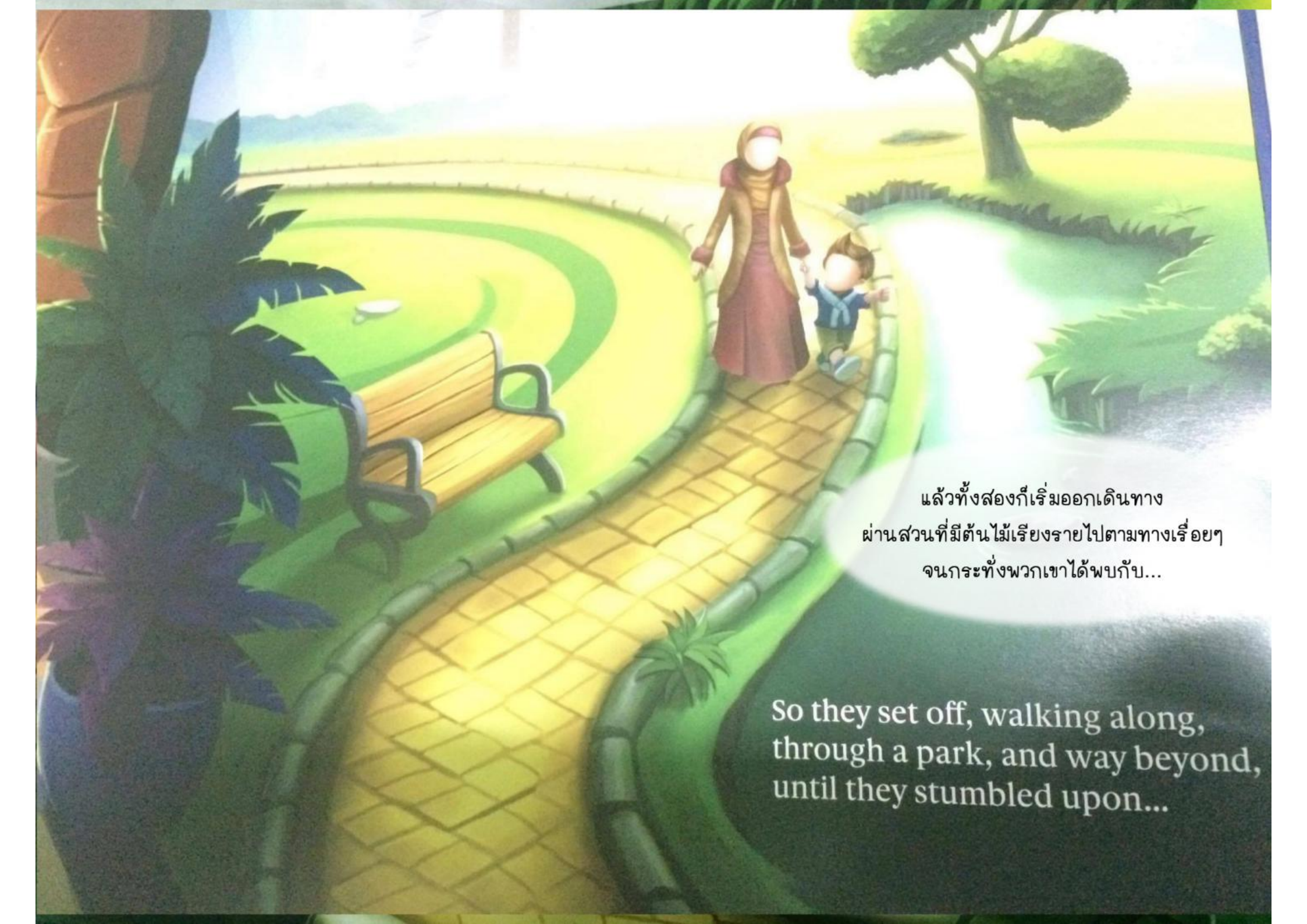
“ทำไมจะไม่ได้ล่ะลูก ได้แน่นอนจ๊ะ” แม่พูด

“ไม่เป็นไรหรอก บ้านนี้คงไม่ยากเกินไปที่เราจะหาหรอก”

“Mummy,” said Zayd,

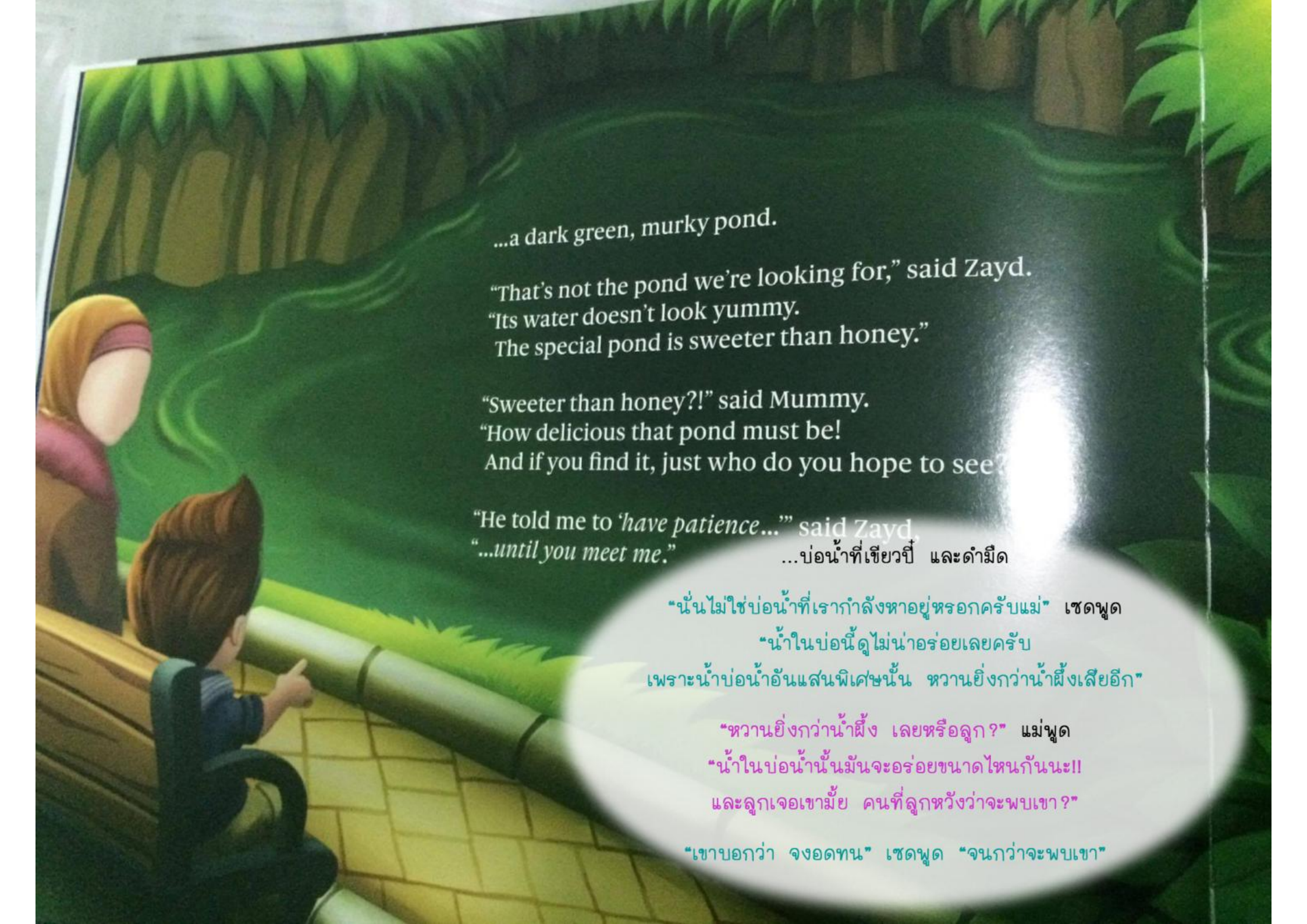
“I’m meeting someone by a special pond.  
It’s someone of whom I’m most fond.  
But it may be a little hard to find,  
so please help me, if you’d be so kind.”

“Why of course,” said Mummy. “I don’t mind.  
A pond shouldn’t be too hard to find.”



แล้วทั้งสองก็เริ่มออกเดินทาง  
ผ่านสวนที่มีต้นไม้เรียงรายไปตามทางเรื่อยๆ  
จนกระทั่งพวกเขาได้พบกับ...

So they set off, walking along,  
through a park, and way beyond,  
until they stumbled upon...



...a dark green, murky pond.

“That’s not the pond we’re looking for,” said Zayd.  
“Its water doesn’t look yummy.  
The special pond is sweeter than honey.”

“Sweeter than honey?!” said Mummy.  
“How delicious that pond must be!  
And if you find it, just who do you hope to see?”

“He told me to ‘have patience...’” said Zayd,  
“...until you meet me.”

...บ่อน้ำที่เขียวขจี และดำมืด

“นั่นไม่ใช่บ่อน้ำที่เรากำลังหาอยู่หรอกครับแม่” เซดพูด

“น้ำในบ่อนี้ดูไม่น่าอร่อยเลยครับ


เพราะน้ำบ่อน้ำอันแสนพิเศษนั้น หวานยิ่งกว่าน้ำผึ้งเสียอีก”

“หวานยิ่งกว่าน้ำผึ้ง เลยหรือลูก?” แม่พูด

“น้ำในบ่อน้ำนั้นมันจะอร่อยขนาดไหนกันนะ!!

และลูกเจอเขามั้ย คนที่ลูกหวังว่าจะพบเขา?”

“เขาบอกว่า จงอดทน” เซดพูด “จนกว่าจะพบเขา”

An illustration of a boy and a woman walking on a path in a meadow. The boy is in the foreground, wearing a blue shirt and green shorts, running towards the viewer. The woman is behind him, wearing a brown and red dress and a headscarf. The path is a winding, golden-brown ribbon through a green meadow with various flowers. The background features large, stylized green hills and a blue sky with white, curved lines. A speech bubble is positioned in the lower right quadrant of the image.

So they marched on,  
crossing a meadow,  
and way beyond,  
until they stumbled upon...

แล้วพวกเขาก็ออกเดินทางต่อ  
ข้ามทุ่งหญ้าเขียวขจีไปตามทางเรื่อยๆ  
จนกระทั่งพวกเขาได้พบกับ...



...บ่อน้ำที่ดูเหนียวข้น และขุ่นแฉะ

“ไม่ใช่แน่ๆ จะเป็นบ่อน้ำนี้ไปไม่ได้” เซดพูด

“สีของมันดำมืดเหมือนกับกลางคืนเลย  
เพราะน้ำบ่อน้ำอันแสนพิเศษนั้น ขาวยิ่งกว่าน้ำนมเสียอีก”

“ขาวยิ่งกว่าน้ำนม เลยหรือลูก?” แม่พูด

“บ่อน้ำนั้นมันจะสวยขนาดไหนกันนะ!!  
แล้วลูกเจอเขามั้ย คนที่ลูกหวังว่าจะพบเขา?”

“เขาบอกว่า จงอดทน” เซดพูด “จนกว่าจะพบเขา”

...a rich, thick, sticky pond.

“No, that can’t be it,” said Zayd.

“Its colour is dark like the night.

The special pond is brighter than milk-white.”

“Brighter than milk-white?!” said Mummy.


“How delightful that pond must be!

And if you find it, just who do you hope to see?”

“He told me to ‘have patience...’” said Zayd,

“...until you meet me.”





แล้วพวกเขาก็ออกเดินทางต่อ  
เข้าไปในป่าใหญ่ไปตามทางเรื่อยๆ  
จนกระทั่งพวกเขาได้พบกับ...

So they rambled on,  
into a forest,  
and way beyond,  
until they stumbled upon...

A colorful illustration of a young boy with brown hair, wearing a blue shirt, green pants, and a white scarf, jumping over a stream. The stream has several dark grey stepping stones. The background shows a lush green landscape with a waterfall on the left and trees on the right. The sky is blue with white clouds. The overall scene is bright and cheerful.

...บ่อน้ำที่ส่องสว่างสีขาวและวิบวับ

“มันคงไม่ใช่บ่อน้ำนี้หรอก” เซดพูด

“ผมสามารถกระโดดข้ามมันไปได้เพียงไม่กี่ก้าวเอง  
เพราะน้ำบ่อน้ำอันแสนพิเศษนั้น ใช้เวลาเป็นเดือนในการจะข้ามไปอีกฝั่ง”

“ใช้เวลาเป็นเดือนในการข้ามไปอีกฝั่ง เลยหรือลูก?” แม่พูด

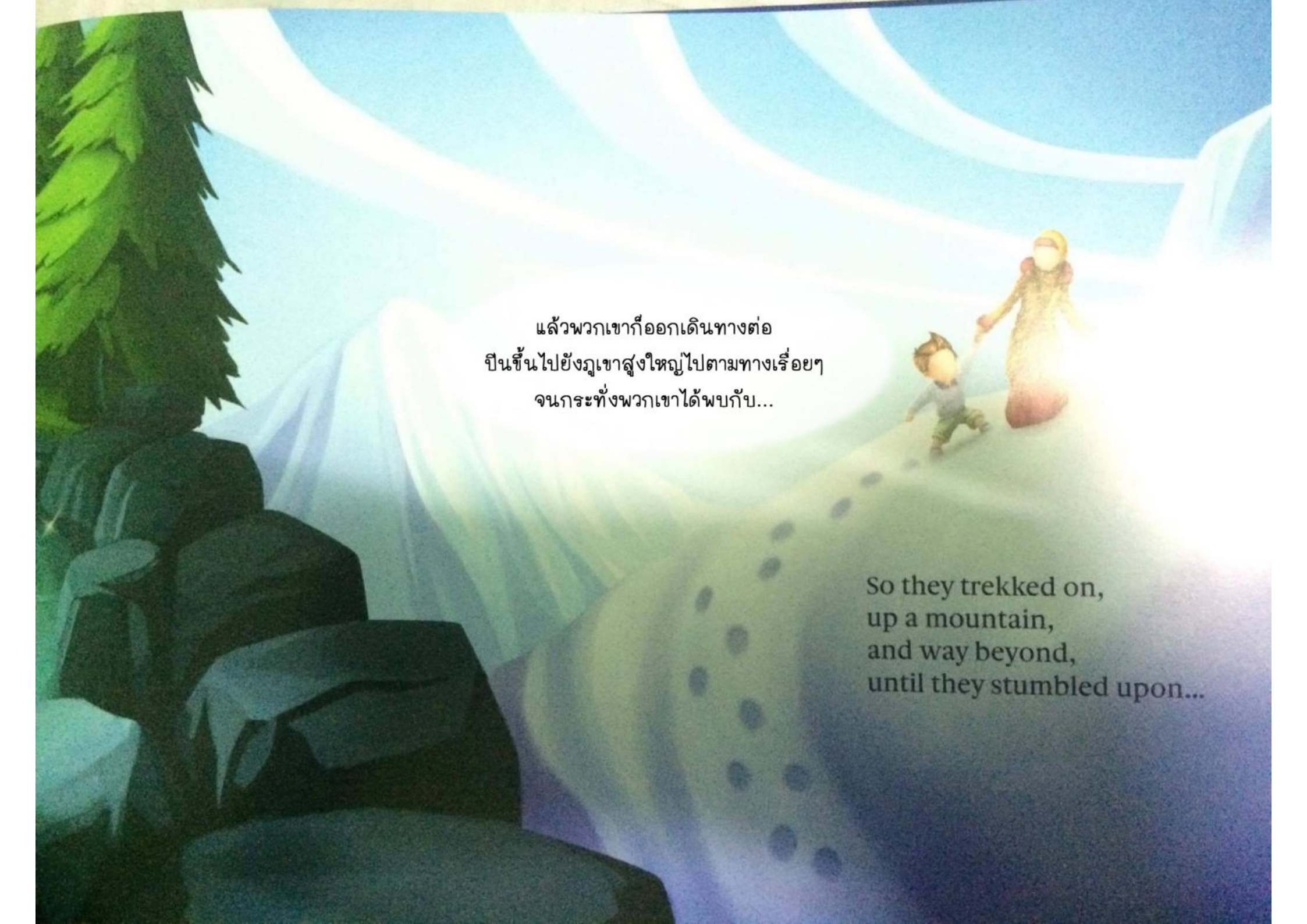
“บ่อน้ำนั้นมันจะกว้างใหญ่ขนาดไหนกันนะ!!  
แล้วลูกเจอเขามั้ย คนที่ลูกหวังว่าจะพบเขา?”

“เขาบอกว่า จงอดทน” เซดพูด “จนกว่าจะพบเขา”

...a bright, white, sparkling pond.  
“Oh, that’s not the one,” said Zayd.  
“I can jump across it in a few strides.  
But it would take me a month’s ride,  
to cross just one of the special pond’s sides.”

“A month to cross one side?!” said Mummy.  
“How gigantic that pond must be!  
And if you find it, just who do you hope to see?”

“He told me to ‘have patience...’” said Zayd,  
“...until you meet me.”



แล้วพวกเขาก็ออกเดินทางต่อ  
ปีนขึ้นไปยังภูเขาสูงใหญ่ไปตามทางเรื่อยๆ  
จนกระทั่งพวกเขาได้พบกับ...

So they trekked on,  
up a mountain,  
and way beyond,  
until they stumbled upon...



...บ่อน้ำที่กว้างใหญ่ ลึก และร้อนอบอวล

“มันต้องไม่ใช่บ่อน้ำนี้แน่ๆ” เซดพูด

“กลิ่นมันเหม็นเหมือนกับขนมปังเน่าเลย  
เพราะน้ำบ่อน้ำอันแสนพิเศษนั้น กลิ่นหอมยิ่งกว่าชะมดเชียงเสียอีก”

“หอมยิ่งกว่าชะมดเชียง เลยหรือลูก?” แม่พูด

“บ่อน้ำนั้นมันจะหอมขนาดไหนกันนะ!!  
แล้วลูกเจอเขามั้ย คนที่ลูกหวังว่าจะพบเขา?”

“เขาบอกว่า จงอดทน” เซดพูด “จนกว่าจะพบเขา”

...a vast, deep, steamy pond.

“Definitely not,” said Zayd, sniffing the air.

“It smells like rotten rusk.

The special pond’s scent is finer than musk.”

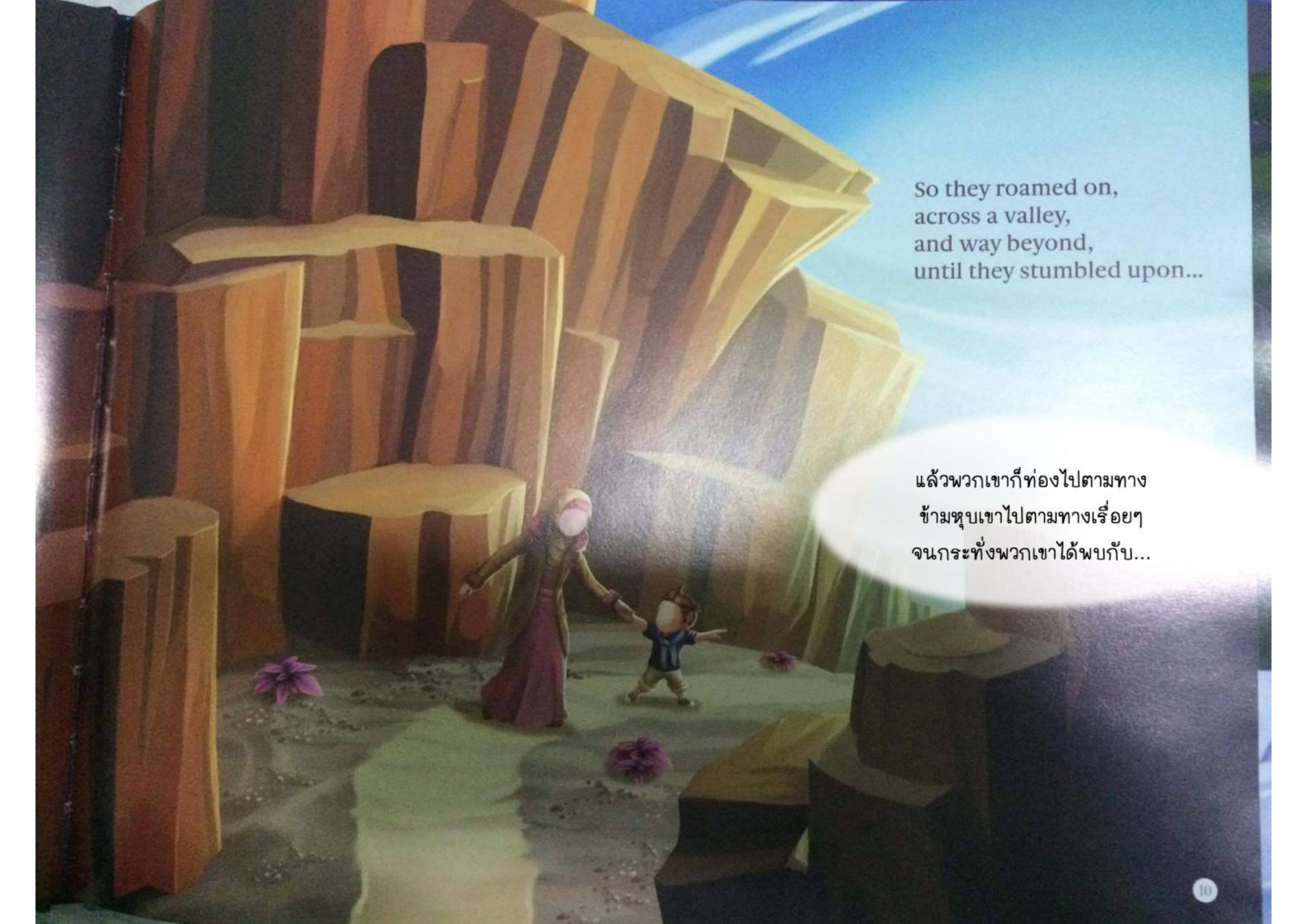
“Finer than musk?!” said Mummy.

“How fragrant that pond must be!

And if you find it, just who do you hope to see?”

“He told me to ‘have patience...’” said Zayd,

“...until you meet me.”



So they roamed on,  
across a valley,  
and way beyond,  
until they stumbled upon...

แล้วพวกเขาก็ท่องไปตามทาง  
ข้ามหุบเขาไปตามทางเรื่อยๆ  
จนกระทั่งพวกเขาได้พบกับ...

...a fine, sandy, scented pond.

“Not at all,” said Zayd, feeling his throat turning dry.

“There are no cups here for me to try.  
But the special pond is sprinkled with cups;  
More cups than the stars in the sky.”

“More cups than the stars in the sky?!” said Mummy.

“What a sight that pond must be!  
And if you find it, just who do you hope to see?”

“He told me to ‘*have patience...*’” said Zayd,  
“...*until you meet me.*”

...บ่อน้ำที่แสนสวย และหอมหวาน

“ไม่ใช่บ่อน้ำหรอก” เซดพูด


“มันไม่มีถ้วยที่จะตักมาดื่มเลย เพราะน้ำบ่อน้ำอันแสนพิเศษนั้น  
มีถ้วยที่วิบวับและมากมายยิ่งกว่าดวงดาวบนท้องฟ้าเสียอีก”

“ถ้วยมากมายยิ่งกว่าดวงดาวบนท้องฟ้า เลยหรือลูก?” แม่พูด

“บ่อน้ำนั้นมันจะเป็นแบบไหนกันนะ!!  
แล้วลูกเจอเขามั้ย คนที่ลูกหวังว่าจะพบเขา?”

“เขาบอกว่า จงอดทน” เซดพูด “จนกว่าจะพบเขา”





แล้วพวกเขาก็พายเรือไปในแม่น้ำตามทางเรื่อย ๆ  
จนกระทั่งพวกเขาได้พบกับ...

So they sailed on,  
down a river,  
and way beyond,  
until they stumbled upon...

...a freshwater, speckled pond.

“I’m afraid not,” said Zayd,  
as he scooped its water up to his lips.

“I still feel thirsty after these sips.  
But one taste of what the special pond contains,  
and I’ll never ever feel thirsty again.”

“Never ever feel thirsty again?!” said Mummy.

“How can that possibly be?!”

And if you find it, just who do you hope to see?”

“He told me to ‘have patience...’” said Zayd,  
“...until you meet me.”

...บ่อน้ำจืด และมีจุดๆ เต็มไปหมด

“ผมคิดว่าไม่ใช่บ่อนี้ นะครับ” เซดพูด

“ผมยังกระหายน้ำอยู่เลยหลังจากที่จิบน้ำในบ่อน้ำนี้ไปแล้ว  
เพราะหากผมจิบน้ำบ่อน้ำอันแสนพิเศษนั้นเพียงแค่จิบเดียว  
ผมจะไม่ต้องรู้สึกกระหายน้ำอีกเลย”


“ไม่กระหายน้ำอีก เลยหรือลูก?” แม่พูด

“มันจะเป็นไปได้ยังไงกันนะ!!

แล้วลูกเจอเขามั้ย คนที่ลูกหวังว่าจะพบเขา?”


“เขาบอกว่า จงอดทน” เซดพูด “จนกว่าจะพบเขา”





แล้วพวกเขาก็เดินหน้าต่อไป  
ผ่านน้ำตกไปตามทางเรื่อยๆ  
จนกระทั่งพวกเขาได้พบกับ...

So they strolled on,  
by a waterfall, and way beyond,  
until they stumbled upon...



...ป่อน้ำแข็งอันเย็นเฉียบ

“ในที่สุด...” เซดพูด “ป่อแห่งน้ำแข็ง”

“อัลฮัมดุลิลละห์ ขอขอบคุณอัลลอฮ์” แม่พูด “นี่เราพบแล้วใช่ไหมลูก”

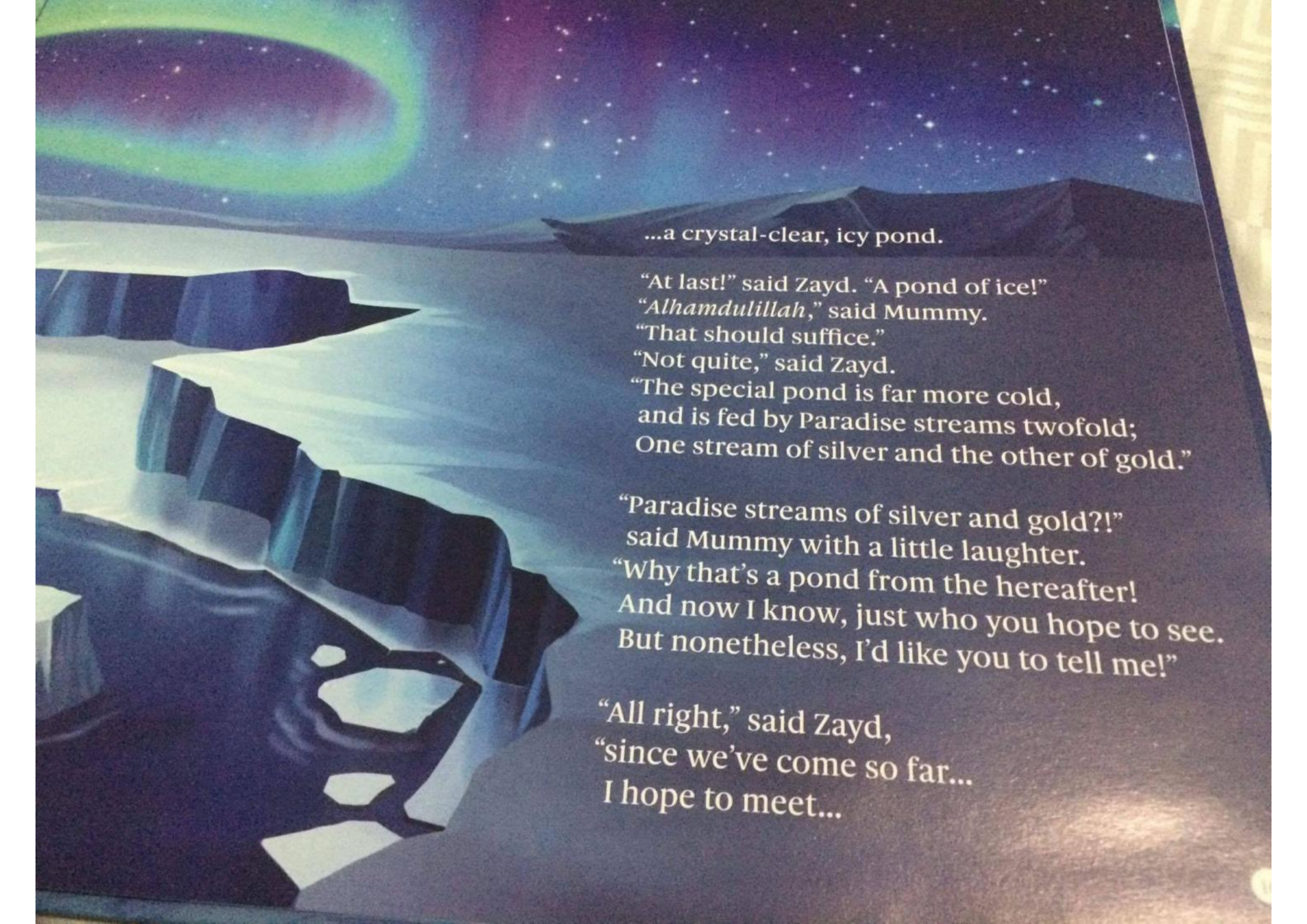
“ยังไม่ใช่หรอกครับแม่” เซดพูด “ป่อน้ำอันแสนพิเศษนั้นมันเย็นยิ่งกว่านี้มากครับ และมันก็ถูกเติมเต็มด้วยกับสายน้ำแห่งสวรรค์สองสาย คือ สายน้ำแห่งเงิน และ สายน้ำแห่งทองคำ”

“สายน้ำแห่งสวรรค์ที่เป็นเงินและทองคำ หรือลูก?” แม่พูด พร้อมกับหัวเราะเบาๆ

“นั่นเป็นป่อน้ำที่อยู่ในโลกอาคิเราะห์นี่

ตอนนี้แม่รู้แล้ว ว่าใครคือคนที่ลูกอยากจะพบเขา แต่แม่ก็ยังอยากให้ลูกบอกแม่อยู่ดี”

“ก็ได้ครับแม่” เซดพูด “ที่เราเดินทางมาไกลแสนไกล ผมหวังว่าจะได้พบกับ...”



...a crystal-clear, icy pond.

“At last!” said Zayd. “A pond of ice!”

“*Alhamdulillah*,” said Mummy.

“That should suffice.”

“Not quite,” said Zayd.

“The special pond is far more cold,  
and is fed by Paradise streams twofold;  
One stream of silver and the other of gold.”

“Paradise streams of silver and gold?!”  
said Mummy with a little laughter.

“Why that’s a pond from the hereafter!  
And now I know, just who you hope to see.  
But nonetheless, I’d like you to tell me!”

“All right,” said Zayd,  
“since we’ve come so far...  
I hope to meet...”

# Muhammad

“ท่านนบีมุฮัมมัด

ซอลลัลลอฮ์ฮุ อะลัยฮิ วะซัลลัม”

“รอซูลของอัลลอฮ์”

“ท่านเป็นคนที่ผมอยากเจอมากที่สุด”

“ท่านเป็นคนที่ผมหวังว่าจะได้พบกับท่านที่บ่อน้ำอันแฉ่นพิเศษ”

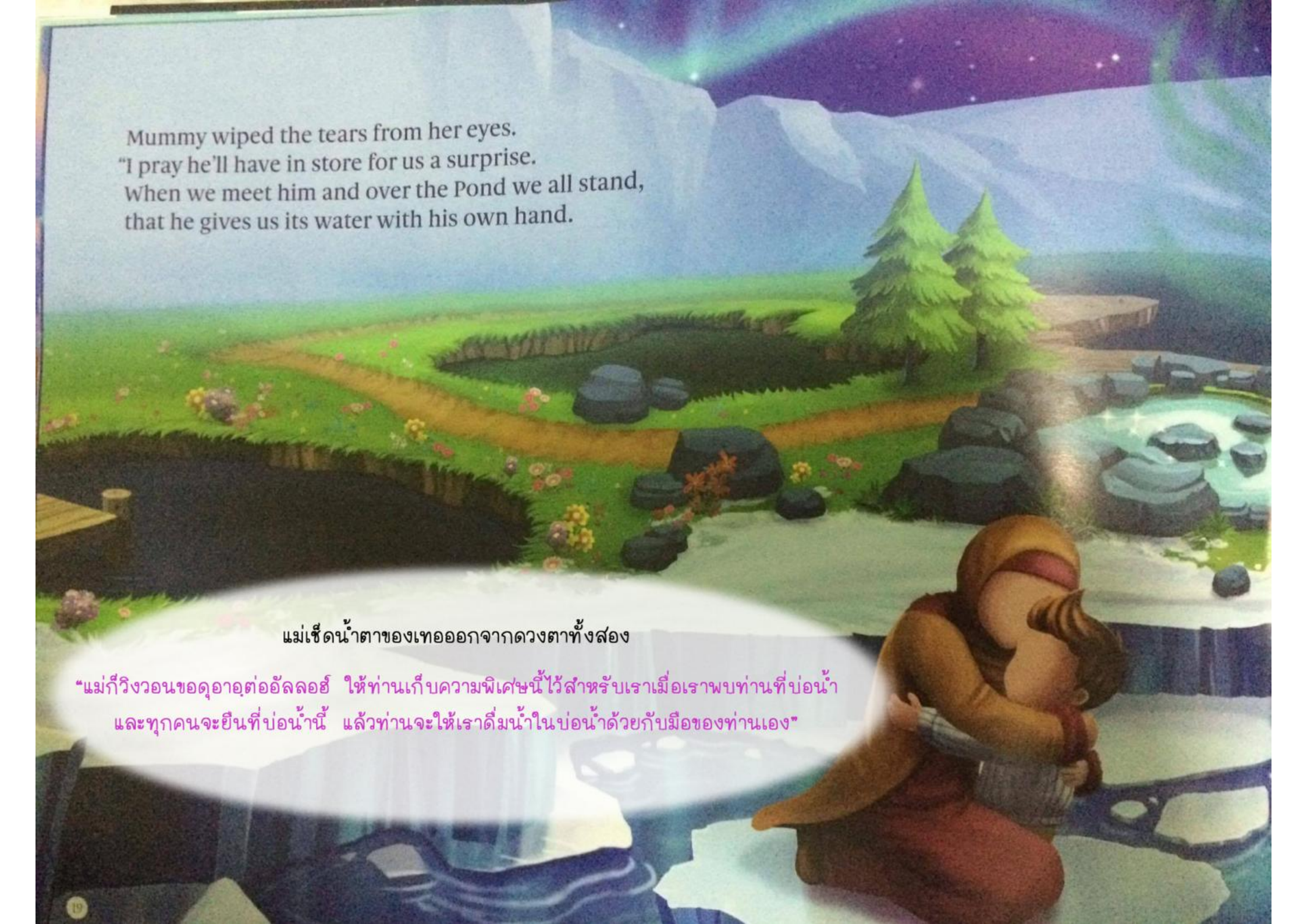


Muhammad

صَلَّى اللهُ  
عَلَيْهِ  
وَأَسَلَّمَ

The Messenger of Allah

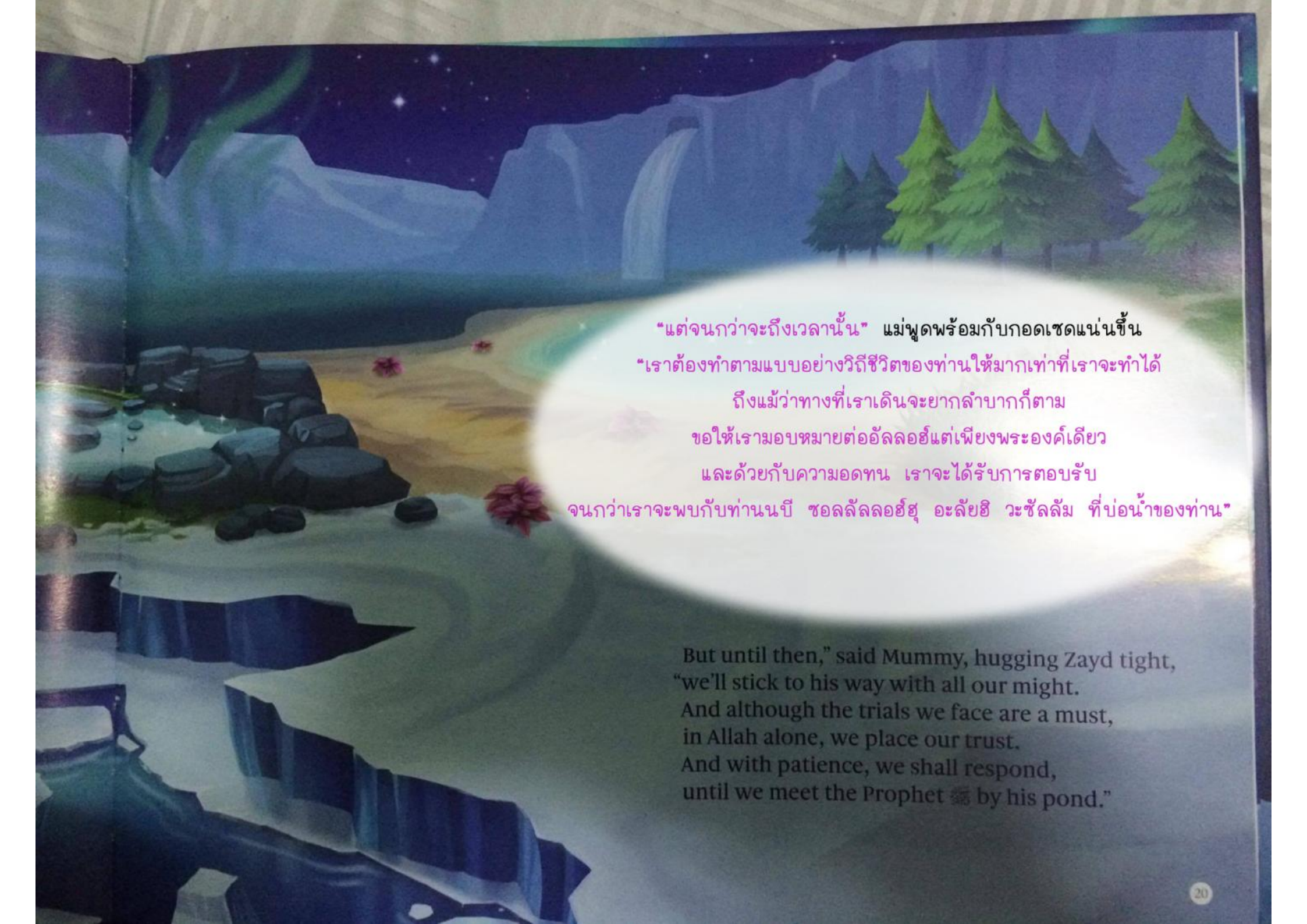
He's the one of whom I'm most fond.  
He's the one I hope to meet by the special pond."



Mummy wiped the tears from her eyes.  
"I pray he'll have in store for us a surprise.  
When we meet him and over the Pond we all stand,  
that he gives us its water with his own hand."

แม่เช็ดน้ำตาของเธอออกจากดวงตาทั้งสอง

“แม่ก็หวังวอนขอต่อออลลอร์ด ให้ท่านเก็บความพิเศษนี้ไว้สำหรับเราเมื่อเราพบท่านที่บ่อน้ำ และทุกคนจะยืนที่บ่อน้ำนี้ แล้วท่านจะให้เราดื่มน้ำในบ่อน้ำด้วยกับมือของท่านเอง”



“แต่จนกว่าจะถึงเวลานั้น” แม่พูดพร้อมกับกอดเชดแน่นขึ้น  
“เราต้องทำตามแบบอย่างวิถีชีวิตของท่านให้มากที่สุดเท่าที่เราจะทำได้  
ถึงแม้ว่าทางที่เราเดินจะยากลำบากก็ตาม  
ขอให้เรามอบหมายต่ออัลลอฮ์แต่เพียงพระองค์เดียว  
และด้วยความอดทน เราจะได้รับการตอบรับ  
จนกว่าเราจะพบกับท่านนบี ซอลลิลลอฮ์ฮู อะลัยฮิ วะซัลลิม ที่บ่อน้ำของท่าน”

But until then,” said Mummy, hugging Zayd tight,  
“we’ll stick to his way with all our might.  
And although the trials we face are a must,  
in Allah alone, we place our trust.  
And with patience, we shall respond,  
until we meet the Prophet ﷺ by his pond.”



### อ้างอิง

อับดุลลอฮฺ บิน อัมรฺ รายงานว่า

ท่านนบี ซอลลัลลอฮฺตุ อะลัยฮิ วะซัลลิม กล่าวว่า

“บ่อน้ำนี้กว้างใหญ่มาก โดยต้องใช้เวลาเดินทางถึงหนึ่งเดือนในการที่จะข้ามมัน

น้ำในบ่อน้ำนี้ขาวยิ่งกว่าน้ำนม หอมยิ่งกว่าชะมดเซียะ

และภาชนะที่ใส่น้ำนั้นมากมายนับไม่ถ้วนดังเช่นดวงดาวบนท้องฟ้า

ใครก็ตามที่ได้ดื่มน้ำจากบ่อน้ำนี้ เขาจะไม่กระหายอีกเลย”

- ซอฮิห์ บุคคอรีย์ -

## References

قَالَ عَبْدُ اللَّهِ بْنُ عَمْرٍو قَالَ النَّبِيُّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ  
(خَوْضِي مَسِيرَةَ شَهْرٍ، مَاؤُهُ أَبْيَضُ مِنَ اللَّبَنِ، وَرِيحُهُ أَطْيَبُ  
مِنَ الْمِسْكِ، وَكَيْرَانُهُ كَنُجُومِ السَّمَاءِ، مَنْ شَرِبَ مِنْهَا فَلَا  
يَظْمَأُ أَبَدًا)

'Abdullah bin 'Amr narrated that the Prophet ﷺ said:  
“My *Hawd* is (so large that it takes) a month's journey (to cross it). Its water is whiter than milk, and its smell is better than musk, and its drinking cups are (as numerous) as the (number of) stars of the sky. Whoever drinks from it, will never ever be thirsty again.”

Saheeh Al-Bukhari



عَنْ ابْنِ عُمَرَ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمَا أَنَّ النَّبِيَّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ قَالَ: (حَوْضِي كَمَا بَيْنَ عَدَنَ وَعَمَّانَ، أَبْرَدُ مِنَ الثَّلْجِ، وَأَحْلَى مِنَ الْعَسَلِ وَأَطْيَبُ رِيحاً مِنَ الْمِسْكِ...)

'Abdullah bin 'Amr narrated that the Prophet ﷺ said: "My *Hawd* is as (vast as the distance) between Aden and Amman, it is colder than ice, sweeter than honey, and better in smell than musk..."

Narrated by Imam Ahmad and At-Tabarani with an authentic corroborated chain of narration.

The Arabic word '*hawd*' has no single-word equivalent in the English language. So while it could be described as a pool or a vast basin, we have chosen the word 'pond' for convenience, with the realisation that alternative translations may exist.



### อ้างอิง

อับดุลลอฮฺ บิน อัมรฺ รายงานว่า  
ท่านนบี ซอลลัลลอฮ์ซุลลี่ อะลัยฮิ วะซัลลิม กล่าวว่า  
“บ่อน้ำของฉันกว้างใหญ่ดังเช่นระยะทางระหว่าง เอเดน ถึง อัมมาน  
มันเย็นยิ่งกว่าน้ำแข็ง หวานยิ่งกว่าน้ำผึ้ง  
และกลิ่นของมันหอมยิ่งกว่าชะมดเชียง”

- รายงานโดย อิหม่ามอะห์หมัด และ อัล-ฏ็อบรอนีย์  
ด้วยกับสายรายงานที่น่าเชื่อถือ -

### หมายเหตุ

ในภาษาอาหรับคำว่า “hawd” (เฮอวฺฮฺ)  
ไม่มีคำศัพท์ใดในภาษาอังกฤษที่จะเทียบความหมายได้  
ดังนั้นมันจึงถูกอธิบายด้วยสิ่งที่คล้ายกับสระน้ำหรือแอ่งน้ำอันกว้างใหญ่  
ซึ่งเราเลือกใช้คำว่า pond (บ่อน้ำ) มาใช้เพื่อความเข้าใจง่าย  
ด้วยความหมายที่ใกล้เคียงกับความเป็นจริงมากที่สุดที่จะหาได้

فَاصْبِرُوا

حَتَّى تُلَاقُوا عَلَى

الْحَوْضِ